

внимание на специальную астрономическую лексику, разбираться в данной тематике, чтобы правильно передать смысл текста.

#### **Библиографические ссылки**

1. Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. 2002. №6. С. 129-136.
2. Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение. М. : Академия, 2008. 304 с.
3. Цветков В. И. Ц 27 Космос. Полная энциклопедия. М. : Эксмо, 2010. 248 с.

### **СТАНОВЛЕНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ XVIII ВЕКА В ГЕРМАНИИ И РОССИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТРУДОВ И. К. ГОТШЕДА, И. К. АДЕЛУНГА, М. В. ЛОМОНОSOVA)**

**Ф. Э. Гумбатова**

Санкт-Петербургский государственный университет  
Санкт-Петербург, Россия  
e-mail: f.gumbatova@spbu.ru

В статье речь идет о становлении лингвистической терминологии XVIII века в Германии и России, мы касаемся вопроса терминологии как ключевого момента в научном дискурсе. Особенностью процесса становления научной терминологии XVIII века является широкое использование синонимичных терминов, которые подвергаются в данной статье подробному изучению и анализу.

*Ключевые слова:* термин; термин-синоним; И. К. Готшед; И. К. Аделунг; М. В. Ломоносов; научный текст XVIII века.

### **THE FORMATION OF LINGUISTIC TERMINOLOGY OF THE XVIII CENTURY IN GERMANY AND RUSSIA (ON THE MATERIAL OF WORKS OF I. K. GOTSHED, I. K. ADELUNG, M. V. LOMONOSOV)**

**F. E. Gumbatova**

St. Petersburg State University  
St. Petersburg, Russia  
e-mail: f.gumbatova@spbu.ru

The article is about the formation of linguistic terminology of the XVIII century in Germany and Russia, we touch on the issue of terminology as a key point in scientific discourse. A feature of the process of the formation of scientific terminology of the XVIII century is the widespread use of synonymous terms, which are subjected to detailed study and analysis in this article.

*Key words:* term; synonym term; I. K. Gottshed; I. K. Adelung; M. V. Lomonosov; 18th century scientific text.

Как и раньше ученые обращались к изучению термина, специальных языков, так и на данный момент проблеме термина и терминологии на

данный момент посвящено огромное множество работ как в отечественной, так и зарубежной лингвистике. Велико и число предлагаемых для данного понятия определений. Тем не менее, сущность термина до сих пор остается предметом жарких дискуссий.

Якоб Хеммер в своем труде «Deutsche Sprachlehre» 1775 года, дает следующее определение: специальные слова – это те слова, обозначающие те вещи, которые известны людям, которые уважают свое ремесло или работу [1, с. 432]. И. Ф. Хайнатц в работе «Deutsche Sprachlehre» приводит более точное определение: специальные слова – слова, которые встречаются только в определенных ремесленных мастерских, в отдельных науках [2, с. 169].

Данная статья посвящена становлению лингвистической терминологии XVIII века в Германии и России, основное внимание в статье акцентируется на синонимичном употреблении терминологических единиц.

Как известно, XVIII век – это век Просвещения, период приобщения людей среднего класса к культуре, науке, литературе, идеи Просвещения оказали заметное влияние на исследования в области филологии, прежде всего – риторики и грамматики, XVIII век считается периодом становления литературного языка в Германии, этапом формирования немецкоязычной терминологии [3, с. 6]. Как отмечает К. А. Филиппов, «истоки современного немецкого научного дискурса» необходимо искать в данном периоде времени, в эпоху зарождения немецкого научного языка, в период становления немецкого литературного языка в целом [4, с. 190].

Среди важных фигур, которые внесли значительный вклад в развитие немецкого дискурса XVIII века, можно назвать Готфрида Вильгельма Лейбница, который предложил использовать немецкий язык, как язык науки, занимался разработкой немецкоязычной терминологии, Христиана Вольфа, который первый попытался использовать немецкий язык для написания философских трудов, Иоганна Кристофа Готшета и Иоганна Кристофа Аделунга, авторов первых грамматик на немецком языке. Они внесли большой вклад в развитие немецкого литературного языка, немецкой лингвистической терминологии, в дальнейшее развитие немецкого научного дискурса [4, с. 195].

Сильное влияние оказала немецкая научная литература на формирование русской научной литературы, русского научного дискурса в XVIII веке М. В. Ломоносов, один из основоположников русской лингвистики, русскоязычной лингвистической терминологии, был учеником Х. Вольфа, под чьим руководством были написаны первые научные труды юного Ломоносова. Русский ученый был связан и с И. К. Готшедом через своего учителя.

На основе анализа трудов И. К. Готшеда «Ausführliche Redekunst» [5], «Versuch einer Critischen Dichtkunst» [6] и «Grundlegung einer deutschen Sprachkunst» [7], трудов И. К. Аделунга «Umständiges Lehrgebäude der deutschen Sprache» [8], «Über den deutschen Styl» [9] и научных лингвистических работ М. В. Ломоносова «Российская грамматика» [10], «Краткое руководство к красноречию» [11], «Письмо о правилах российского стихотворства» [12] нам удалось определить, что немецкие и русские научные тексты XVIII века характеризуются высокой насыщенностью как терминов, так и терминов-синонимов. Лингвисты XVIII в. в Германии и России в процессе терминоворчества систематизировали лингвистическую терминологию, создали терминосистему, элементы которой характеризовались дефинированностью и наличием терминов-синонимов, которые выполняли функцию передачу нового знания, уточнения или пояснения значения нововведенного термина. Слова из общепотребительной лексики часто приобретают терминологическое значение.

Проведенный анализ терминов-синонимов в немецких и русских научных текстах XVIII века показал, что синонимичные терминологические единицы широко представлены абсолютными синонимами. Специфика абсолютной синонимии заключается в том, что термины полностью совпадают по значению и употреблению. В корпусе примеров абсолютные синонимы представлены дублетными наименованиями и интернационализмами. В научных трудах М. В. Ломоносова дублетные наименования представлены шире, чем в работах немецких просветителей XVIII века. Под дублетами мы понимаем термины в рамках одного языка и терминосистемы с тождественным значением для номинации одного научного понятия [13, с. 138]. Связано это с тем, что М. В. Ломоносов стремился описать грамматический строй русского языка так, чтобы он смог войти в круг грамматических систем латинского и немецкого языков и быть при этом равноправным с ними. Русский лингвист ставил своей задачей создать такую грамматическую терминологию, в которой использовались бы русскоязычные мотивированные терминологические наименования, внутренняя форма которых указывала бы на специфику обозначаемого понятия (*уступление или признание; напряжение или стечение; мольба или прошение*). Это объясняет неактивное использование интернациональных терминов-синонимов в научных трудах М. В. Ломоносова.

Немецкие грамматисты эпохи Просвещения уделяли большое внимание латинским терминам, они не предлагали полный отказ от их использования, при этом считали, что следует также использовать их немецкие

эквиваленты. Оба грамматика выступали за чистоту и правильность языка, не допускали использование чрезмерных заимствований, но при этом отрицали радикальный пуризм, осуждали его и считали, что он вредил немецкому языку, развитию немецкой терминологии [14, с. 27]. В процессе формирования немецкой лингвистической терминологии И. К. Готшед и И. К. Аделунг опирались на терминологию латинского, греческого языков, в меньшей степени на французский. Авторы предлагали ассимилировать иноязычные термины, для которых в немецком языке не было эквивалентов. В своих трудах лингвисты приводили заимствованные лингвистические термины и их немецкие термины-синонимы (*Mundart – Dialekt* ‘диалект’; *Sprachähnlichkeit – Analogie* ‘аналогия’; *Hauptwort – Substantiva* ‘существительное’; *Verbum – Zeitwort* ‘глагол’). Основные принципы, которым следуют И. К. Аделунг и И. К. Готшед при выборе средств объяснения термина, являются точность и ясность. Немецкие лингвисты не ставили своей задачей использование исключительно немецкоязычных терминов, авторы полагали, что отказ от латинских терминов в период формирования немецкоязычной терминологии, был невозможен.

Таким образом, проведенный анализ терминов-синонимов в немецких и русских научных текстах XVIII века показал, что синонимичные терминологические единицы широко представлены абсолютными синонимами. В корпусе примеров абсолютные синонимы представлены дублетными наименованиями и интернационализмами. В научных трудах М. В. Ломоносова синонимичные ряды, состоящие исключительно из русскоязычных терминов, встречаются чаще, чем у немецких лингвистов, которые используют наряду с немецкими терминами синонимичные им иностранные термины, зачастую нетранслитерированные. Можно утверждать, что данное явление повлияло на современную ситуацию в лингвистической терминологии, т.к. в русском языке более употребительна русскоязычная терминология, в немецкой лингвистической терминологии активно используются заимствования из латинского языка.

#### **Библиографические ссылки**

1. Hemmer J. J. Deutsche Sprachlehre. Mannheim, 1775. 795 S.
2. Heynatz J. F. Deutsche Sprachlehre : zum Gebrauch der Schulen: Mylius, Berlin, 1790. 608 S.
3. Филиппов К. А., Волков С. С. М. В. Ломоносов и европейский научный дискурс XVIII века: В. Г. Лейбниц, Х. Вольф, И. К. Готшед : научный доклад. СПб. : СПбГУ, 2014. 60 с.
4. Филиппов К. А. Заметки об эстетике немецкого историко-грамматического дискурса XVIII века // XLI Международная филологическая конференция, Санкт-

- Петербург, 26-31 марта 2012 г.: Избранные труды / отв. ред. А. С. Асиновский, С. И. Богданов. СПб. : СПбГУ, 2013. С. 185-197.
5. Gottsched J. Ch. Ausführliche Redekunst 3. Aufl. Leipzig, 1743. 728 S.
6. Gottsched J. Ch. Versuch einer Critischen Dichtkunst. 5 verb. Aufl. Leipzig, 1751. 357 S.
7. Gottsched J. Ch. Grundlegung einer deutschen Sprachekunst. 5. verb. Aufl. Leipzig, 1762. 482 S.
8. Adelung J. Chr. Umständliches Lehrgebäude der deutschen Sprache zur Erläuterung der deutschen Sprachlehre für Schulen. 2 Bde. Leipzig, 1782. 855 S.
9. Adelung J. Chr. Über den deutschen Stil. 2. Bde. Leipzig, 1785. 508 S.
10. Ломоносов М. В. Российская грамматика. СПб. : Императорская академия наук, 1755. 213 с.
11. Ломоносов М. В. Краткое руководство к красноречию. Книга первая, в которой содержится риторика, показывающая общие правила обоего красноречия, то есть оратории и поэзии, сочиненная в пользу любящих словесные науки // Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений. Т. 7: Труды по филологии 1739-1758 гг. Москва: Изд-во АН СССР, 1952. С. 89-378.
12. Ломоносов М. В. Письмо о правилах российского стихотворства // Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений. Т. 7: Труды по филологии 1739-1758 гг. М. : Изд-во АН СССР, 1952. – С. 9-88.
13. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд-е 2-е, испр. и доп. М. : КомКнига, 2007. 256 с.
14. Геерс М. Е. Языковой пуризм в истории Англии и Германии: автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Тверь, 2002. 32 с.

**ДЕРИВАЦИОННЫЕ СОЧЕТАНИЯ  
ЗАНИМАТЬСЯ ЧЕМ (ЗАЙМАЦА ЧЫМ)  
В СОСТАВЕ НОМИНАТИВНЫХ РЯДОВ ГЛАГОЛОВ-  
ОТСУБСТАНТИВОВ В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**Н. Л. Дорош**

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: natali-200707@mail.ru

Статья посвящена структурно-семантическому анализу глаголов-отсубстантивов, соответствующих деривационному сочетанию типа *заниматься чем* (бел. *займацца чым*), в русском и белорусском языках. Описаны словообразовательные форманты глаголов-отсубстантивов, проиллюстрированы сходства и различия в образовании производных единиц. Глаголы рассматриваются не изолированно, а в составе номинативных рядов.

*Ключевые слова:* глагол-отсубстантив; производящая единица; деривационное сочетание; номинативный ряд.